

# FESTIVAL DU FILM franco arabe



DE NOISY-LE-SEC 7<sup>e</sup> ÉDITION

COSTA-GAVRAS PARRAIN D'HONNEUR  
SAPHIA AZZEDDINE MARRAINE 2018

مهرجان ان الفيلم الفرنسي العربي

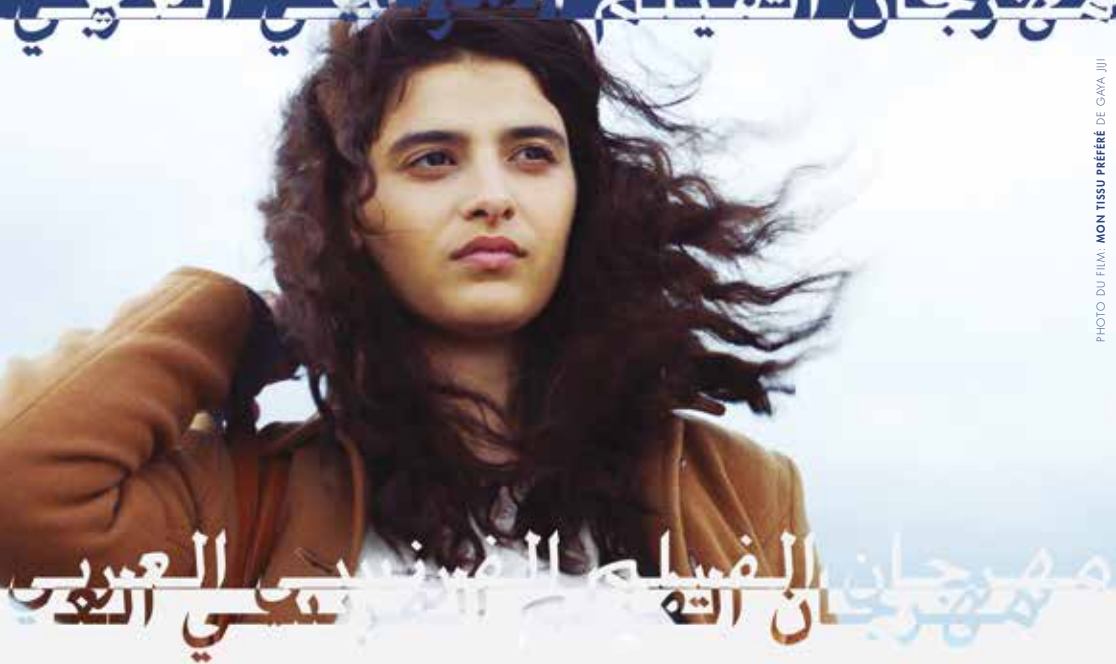


PHOTO DU FILM: MON TISSU PRÉFÉRÉ DE GAVA JJI

DU 9 AU 20 NOVEMBRE 2018

**Au cinéma** **LE TRIANON**

PLACE CARNOT 93230 ROMAINVILLE

INFOS & RÉSERVATIONS : [ffa.noisylesec.fr](http://ffa.noisylesec.fr)



Festival du film franco arabe  
Noisy le Sec



Est  
Ensemble  
Grand Paris



LE TRIANON

## L'ÉDITO DE LAURENT RIVOIRE, MAIRE DE NOISY-LE-SEC

مهرجان جنان الفيلميك المزيبي العربي



Chers amis,

Du 9 au 20 novembre, rendez-vous au cinéma Le Trianon pour la 7<sup>e</sup> édition du **Festival du film franco-arabe**

de Noisy-le-Sec pour découvrir les films les plus récents des pays arabes et ceux, français, qui ont pour thème ces régions du monde, en présence de nombreux invités, réalisateurs et personnalités du cinéma.

Il est important de saluer le chemin parcouru durant ces sept années : le **Festival du film franco-arabe de Noisy-le-Sec** a su, avec enthousiasme, générosité et curiosité, devenir une des manifestations référentes en Île-de-France dans le domaine du cinéma des pays arabes.

Cette aventure, qui nous permet chaque année de mettre en lumière les liens unissant le « Grand Moyen-Orient » et la France en encourageant les échanges et le dialogue entre les cultures, ne serait pas possible sans le soutien indéfectible de nos partenaires, le cinéma le Trianon - Est Ensemble, la ville d'Amman en Jordanie, l'Royal Film Commission de Jordanie, l'Ambassade de France et l'Institut Français de Jordanie, les médias et nos mécènes. Qu'ils en soient remerciés !

Le rayonnement du Festival du Film franco-arabe de Noisy-le-Sec, nous le devons aussi à Monsieur Costa-Gavras, notre prestigieux parrain d'honneur qui s'engage depuis trois ans à nos côtés, et aux parrains et marraines qui nous ont accompagnés dans cette formidable aventure. Cette an-

née, c'est la talentueuse romancière franco-marocaine, également scénariste et réalisatrice, Saphia Azzeddine, qui nous fait l'honneur d'être la marraine de cette nouvelle édition du festival.

Et fort du succès des années passées, des temps forts sont prévus sur le territoire noiséen qui vous invitent à une immersion dans les équipements culturels de la ville. De plus, je vous invite à venir découvrir les ateliers découvertes du musée numérique de la future Micro-Folie de Noisy sur les cultures des pays arabes en salle des mariages le 8 novembre. Un projet moderne et innovant présentant des chefs-d'oeuvres numérisés provenant des plus prestigieux musées partenaires, à travers des activités ludiques destinées aussi bien aux plus jeunes qu'aux plus grands.

Je vous donne rendez-vous au cinéma le Trianon à partir du 9 novembre pour vivre un événement toujours plus riche en découvertes et en émotions et, en particulier, le 16 novembre pour la remise des prix de la compétition de courts-métrages.

Bon festival à toutes et à tous !

Laurent Rivoire

Maire de Noisy-le-Sec  
Vice-président de la  
Métropole du Grand Paris

## COSTA-GAVRAS PARRAIN D'HONNEUR SAPHIA AZZEDDINE MARRAINE 2018

La talentueuse Saphia Azzeddine, romancière franco-marocaine, également scénariste et réalisatrice, est la marraine du 7<sup>e</sup> FFFA. Elle se tiendra aux côtés du grand cinéaste Costa-Gavras, parrain d'honneur du festival, lors de la soirée d'ouverture du festival, le vendredi 9 novembre à 19h30. Saphia Azzeddine présentera également son film *Demi-sœurs* le samedi 10 novembre à 14h30.

مهرجان جنان الفيلميك المزيبي العربي



### COSTA-GAVRAS

« Parrainer le Festival du film franco-arabe de Noisy-le-Sec, c'est lui donner ma caution, comme cinéaste et comme citoyen. Le monde arabe, cette entité plurielle, diversifiée, a besoin de nous montrer ses images, loin des préjugés et des visions médiatiques stéréotypées. Les réalisateurs ont la lucidité et le recul nécessaires pour nous offrir une vision plus « objective » de ce monde en plein changement. **Notre quotidien se noie sous les informations de ce qui nous divise ; aller au Festival du film franco-arabe, c'est une belle manière de voir ce qui nous unit.** »



© F.Mantovani

### SAPHIA AZZEDDINE

« Réaliser, tourner des films, s'épanouir dans l'art cinématographique sont des actes qui m'ont toujours paru universels. C'est certainement pourquoi de l'écriture à la réalisation, le chemin m'a paru cohérent, presque évident. J'aime cet exercice, l'un des rares sans étiquette, comme s'il s'agissait de communiquer dans un esperanto d'images. **Réunir des cultures, des continents, des influences au cinéma pourraient ainsi sembler contre nature mais tels des vases communicants, ils s'alimentent et se hissent toujours plus hauts les uns les autres.** Aujourd'hui, réunir la France et le monde arabe qui m'est si cher, c'est en quelque sorte reconnaître un lien spécifique, riche et finalement ancien de la France et de l'arabité. **Les arts, le cinéma en tête sont pour moi la baguette magique qui possède des pouvoirs réels sur l'ignorance, le fantasme et toutes les formes de rejets. Être marraine du Festival franco-arabe, c'est comme si j'étais marraine de moi-même, j'avance confiante, avec seulement l'appréhension d'être toujours à la hauteur.** »



17 P.5



DEMI-SŒURS P.7



LA BANDE DES FRANÇAIS P.8



SOFIA P.9



TAZZEKA P.10



CAPHARNAÛM P.11



DES FIGES EN AVRIL P.12



VOLUBILIS P.13



LE VOLEUR DE BAGDAD P.14



HOMMAGE À Y. CHAHINE P.15/P.28



RETOUR À BOLLÈNE P.16



RESTER VIVANTS P.17



BENZINE P.18



MON TISSU PRÉFÉRÉ P.19



YOMEDDINE P.21



ON NOUS APPELAIT BEURETTES P.22



REINETTE L'ORANAISE P.23



MON HISTOIRE N'EST PAS... P.24



THE REPORT ON SARAH SALEM P.25



SHÉHÉRAZADE P.26



JUSQU'À LA FIN DES TEMPS P.27



MON CHER ENFANT P.29



SAMOUNI ROAD P.30



BAGDAD STATION P.31

# 17 FILM INÉDIT DE WIDAD SHAFAKOJ EN PRÉSENCE DE LA RÉALISATRICE

Vendredi 9 novembre à 20h

فيلم المروري في العشي

Soirée d'ouverture

EN PRÉSENCE DE COSTA-GAVRAS PARRAIN D'HONNEUR ET SAPHIA AZZEDDINE MARRAINE DE LA 7<sup>E</sup> ÉDITION

## WIDAD SHAFAKOJ

Diplômée en art, spécialité décoration intérieure, la militante humanitaire jordano-espagnole Widad Shafakoj débute sa carrière comme décoratrice sur différents tournages, ce qui lui permet de décrocher une bourse pour étudier la réalisation au sein du SAE Institute (Australie). Elle consacre des films aux enfants orphelins ou réfugiés de Jordanie ou encore aux femmes injustement incarcérées. Son court métrage documentaire *ID:000*, en révélant l'impact des mauvais traitements sur la vie des orphelins, a permis de faire évoluer la réglementation et d'améliorer leur statut.

DOCUMENTAIRE | JORDANIE | 2017 | 1H13  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

Malgré des passés et des vécus très différents, c'est la passion du sport qui unit les jeunes filles de l'équipe de football jordannienne. Depuis leur départ de chez elles jusqu'à la coupe du monde, ce documentaire nous propose de suivre leur incroyable périple. Leur quotidien centré sur un entraînement rigoureux est également rythmé par des moments de complicité.

EN AVANT-PROGRAMME : COURTS-MÉTRAGES JORDANIENS LAURÉATS DES PRIX DU JURY AU FFFA D'AMMAN 2018 EN PRÉSENCE DES RÉALISATEURS

MEILLEURE FICTION :  
**FAITH** DE **YASMEEN NOWAR** (9'42)

MEILLEUR DOCUMENTAIRE :  
**FATIMA** DE **OMAR RAMMAL** (10'25)

Interprète : Maria Raluka Hanea





# LA RADIO DE LA DIVERSITÉ



INFOS ET FRÉQUENCES : 0892 68 10 67 (0,34€/MIN)

[WWW.BEURFM.NET](http://WWW.BEURFM.NET)

## DEMI-SŒURS

DE SAPHIA AZZEDDINE, FRANÇOIS-RÉGIS JEANNE  
RENCONTRE AVEC LA RÉALISATRICE SAPHIA AZZEDDINE,  
MARRAINE DE LA 7<sup>E</sup> EDITION DU FESTIVAL  
Samedi 10 novembre à 14h30

مهرجانات الفيلما المغربية في ابي

### SAPHIA AZZEDDINE

Saphia Azzeddine est une romancière franco-marocaine, également scénariste et réalisatrice. Son premier roman, *Confidences à Allah* (Ed. Léo Sheer, 2008), dont l'adaptation théâtrale a triomphé au festival d'Avignon et à Paris, l'a d'emblée imposée comme l'une des voix les plus singulières de sa génération. Auteure, entres autres, des remarquables *Combien veux-tu m'épouser ?* (2013), *Bilqiss* (2015), ou *Sa Mère* (2017), Saphia Azzeddine a également écrit et adapté au cinéma son ouvrage *Mon père est femme de ménage* (2009), et co-réalisé avec François-Régis Jeanne *Demi-sœurs* une comédie sur le vivre ensemble sortie en mai dernier.

FICTION | FRANCE | 2018 | 1H45  
AVEC SABRINA OUAZANI, ALICE DAVID, CHARLOTTE GABRIS

Lauren, ravissante it-girl de 29 ans, tente de percer dans le milieu de la mode en écumant les soirées parisiennes. Olivia, 28 ans et un rien psychorigide, a deux obsessions : sauver la confiserie de ses parents, et se trouver le mari idéal. À 26 ans, Salma, jeune professeur d'histoire fougueuse, vit encore chez sa mère en banlieue. Leurs routes n'ont aucune raison de se croiser... Jusqu'au jour où, à la mort de leur père biologique qu'elles n'ont jamais connu, elles héritent ensemble d'un splendide appartement parisien. Pour ces trois sœurs qui n'ont rien en commun, la cohabitation va s'avérer pour le moins explosive...

Satire du monde d'aujourd'hui où chaque nouvelle tendance chasse l'autre, cette comédie bon esprit sur le vivre ensemble rappelle que la famille - celle qu'on a et celle qu'on choisit - est la seule chose qui dure.



© F.Mantovani



# LA BANDE DES FRANÇAIS FILM INÉDIT

## DE AMÉLIE BONNIN ET AURÉLIE CHARON

### RENCONTRE AVEC LES RÉALISATRICES ET LES JEUNES DU FILM

Samedi 10 novembre à 18h

مهرجان الفيلم العربي  
مهرجان الفيلم العربي

## AURÉLIE CHARON ET AMÉLIE BONNIN

Aurélie Charon présente depuis 7 ans l'émission *Une vie d'artiste* chaque lundi soir sur France Culture. Elle réalise également des séries documentaires sur la jeunesse : *Underground Democracy* (2014, à Téhéran, Gaza, Moscou et Alger - France Inter), *Une série française* (2015 - France Inter), *Jeunesse 2016* (France Culture). Amélie Bonnin est directrice artistique, scénariste et réalisatrice. Elle a réalisé *La mélodie du boucher* (2013 - Arte). En 2017, elle sort diplômée de l'Atelier scénario de la Femis. Elle travaille actuellement à l'écriture de son premier long-métrage de fiction.



DOCUMENTAIRE | FRANCE | 2017 | 52'

« Ma sœur se faisait appeler Claire, moi Fanny, on s'est mises à aller au catéchisme... on pensait que comme ça on allait être acceptées dans « la bande des français ». » (Sophia) Quatre jeunes français se réunissent au centre du pays pour parler du cœur du problème : a-t-on besoin de se ressembler pour partager un pays ? Martin s'appelle Martin France. Lui n'a jamais eu à prouver qu'il faisait partie de ce pays. Sophia est arrivée à 7 ans d'Algérie - sa famille a fui le terrorisme, elle a tout de suite décidé que ce serait son pays. Amir depuis Gaza a rêvé de la France avant d'arriver à Paris à 23 ans. Hedy a grandi dans les quartiers Nord de Marseille et lutte contre les préjugés.

Des nombreuses interactions entre les uns et les autres, comme de l'attention qu'ils se portent et des sourires qu'ils échangent, *La Bande des Français* tire son indéniable charme. L'impression d'un film à six dont le style, lui aussi, nous parle de jeunesse.



# SOFIA

## DE MERYEM BENM'BAREK

### RENCONTRE AVEC LA RÉALISATRICE

Samedi 10 novembre à 20h30

Autres séances : lundi 12 nov. à 16h30 et vendredi 16 nov. à 12h

مهرجان الفيلم العربي  
مهرجان الفيلم العربي

## MERYEM BENM'BAREK

Née en 1984 à Rabat, Meryem Benm'Barek étudie l'arabe à l'Inalco (Paris) puis la réalisation à l'INSAS (Bruxelles). Elle y réalise cinq courts métrages, dont *Nor* en 2013 et *Jennah* en 2014. Ce dernier est sélectionné aux Oscars en 2015 et dans de nombreux festivals internationaux. Elle est par ailleurs créatrice en design sonore et a exposé au Victoria and Albert Museum de Londres. Primée à *Un Certain Regard 2018*, *Sofia* est son premier long métrage.



FICTION | MAROC/FRANCE | 2018 | 1H25  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS  
AVEC MAHA ALEMI, LUBNA AZABAL, SARAH PERLES

♥ Prix du scénario - Un Certain Regard Cannes 2018

Suite à un déni de grossesse, Sofia, 20 ans, accouche d'un bébé hors mariage, une situation illégale. L'hôpital lui laisse 24 heures pour fournir les papiers du père de l'enfant, faute de quoi il alertera les autorités...

Meryem Benm'Barek réalise, en suivant le parcours de son héroïne enceinte et non mariée, un instantané de la société marocaine dans un film sobre et puissant, reflet de la violence sociale. La comédienne Maha Alemi est impressionnante de présence, d'ambiguïtés.



# TAZZEKA

DE JEAN-PHILIPPE GAUD

RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR  
& DÉGUSTATION DE METS ORIENTAUX

Dimanche 11 novembre à 10h30

Autres séances : vendredi 16 nov. à 14h15 + Gâteaux faits maison bienvenus et thé à la menthe offert !  
lundi 19 nov. à 16h

## JEAN-PHILIPPE GAUD

Jean-Philippe Gaud est diplômé de la Fémis à Paris, en montage. Dès la sortie de l'école, il réalise ses premiers courts métrages. En parallèle, il collabore comme monteur avec divers réalisateurs aussi bien dans le domaine de la fiction que celui du documentaire. Passionné d'opéra, il met en scène, **Le Barbier de Séville** de Rossini puis **Paillasse** de Leoncavallo. Aux côtés de Nader Takmil Homayoun, il co-scénarise, monte et produit **Téhéran** (2009), au sein de leur société Alias Films, qui reçoit le prix de la Semaine de la Critique au Festival de Venise, et le Grand prix du Festival d'Angers. En 2015, il crée sa propre société de production, TAKKA FILMS, pour réaliser **Tazzeka** son premier long métrage.



FICTION | FRANCE/MAROC | 2018 | 1H35  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS  
AVEC MADI BELEM, OUIDAD ELMA, OLIVIER SITRUK

Élevé par sa grand-mère qui lui transmet le goût et les secrets de la cuisine traditionnelle, Elias grandit au cœur d'un village marocain, Tazzeka. Quelques années plus tard, la rencontre avec un grand chef cuisinier parisien et l'irruption de la belle Salma dans son quotidien vont bouleverser sa vie et le décider à partir pour la France... À Paris, Elias fait l'expérience de la pauvreté et du travail précaire des immigrés clandestins. Il découvre aussi les saveurs de l'amitié grâce à Souleymane, qui saura raviver sa passion pour la cuisine.

**Tazzeka**, voyage clandestin et culinaire d'un village marocain à Paris, a le charme des chroniques naïves peuplées de personnages typés : la grand-mère aimante, le patron bourru au bon cœur, et ces clients pittoresques qui forment par moments un chœur drolatique. Et glisse ensuite vers des humeurs plus grises sur le pavé parisien.



# CAPHARNAÛM

DE NADINE LABAKI

RENCONTRE AVEC LA PRODUCTRICE

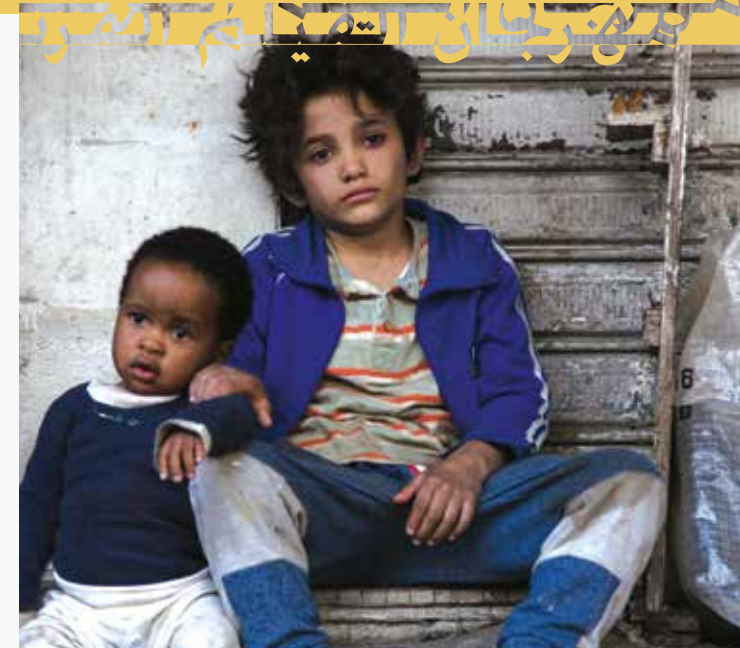
ANNE-DOMINIQUE TOUSSAINT (LES FILMS DES TOURNELLES)

Dimanche 11 novembre à 14h30

Autres séances : lundi 12 nov. à 14h, mardi 13 nov. à 16h15, jeudi 15 nov. à 15h30 et dim. 18 nov. à 11h

## NADINE LABAKI

Née au Liban, Nadine Labaki grandit pendant la guerre civile et obtient son diplôme d'études en Audiovisuel en 1997, à Beyrouth. En 2005, elle participe à la Résidence du Festival de Cannes pour écrire **Caramel**, son premier long métrage tourné au Liban. Elle interprète le rôle principal dans ce film qui fut projeté à la Quinzaine des réalisateurs en 2007 et qui a remporté le Prix du Jury des jeunes et le Prix du Public au Festival de San Sebastián. Son second, **Et maintenant on va où ?**, est projeté à Cannes en 2011 dans la catégorie « Un Certain Regard ». En 2014, elle réalise **Rio, I Love You**. En tant que comédienne, elle a joué dans **Mea Culpa** de Fred Cavayé, **La Raçon de La Gloire** de Xavier Beauvois, **Stray Bullet** pour le réalisateur libanais Georges Hachem et **Rock the Casbah** de la réalisatrice marocaine Laïla Marrakchi.



FICTION | LIBAN/FRANCE | 2018 | 2H03  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS  
AVEC ZAIN ALRAFEEA, NADINE LABAKI, YORDANOS SHIFERA

♥ Prix du Jury - Festival de Cannes 2018

À l'intérieur d'un tribunal, Zain, un garçon de 12 ans, est présenté devant le juge. À la question : « Pourquoi attaquez-vous vos parents en justice ? », Zain lui répond : « Pour m'avoir donné la vie ! ».

**Capharnaüm** est un film-choc par sa façon de nous interpeler sur le sort qui est fait aux enfants dans certains territoires, certains pays, aujourd'hui. Pour ce faire, Nadine Labaki donne à son film l'ampleur émotionnelle et cinématographique d'un Kid des temps modernes. Et crée ainsi des moments inoubliables de ces histoires d'enfance.





# DES FIGUES EN AVRIL DE NADIR DENDOUNE

RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR  
Dimanche 11 novembre à 18h

Autre séance : jeudi 15 nov. à 14h15

مهرجان الفيلم العربي  
مهرجان الفيلم العربي

## NADIR DENDOUNE

Nadir Dendoune est journaliste, écrivain et documentariste. Né en 1972 à Saint-Denis, de double nationalité française et algérienne, il part vivre en Australie - dont il obtient la nationalité en 2001 - fait un tour du monde à vélo, est l'auteur de *Journal de guerre d'un pacifiste*, *Lettre ouverte à un fils d'immigré*, *Un tocard sur le toit du monde* - récit dans lequel il relate son ascension de l'Everest en 2008, qui a inspiré le film *L'Ascension* par Ludovic Bernard (2017) avec Ahmed Sylla - et *Nos rêves de pauvres*. Documentariste, il a réalisé *Palestine*, *L'affaire Salah Hamouri*, et *Des figues en Avril*, le portrait drôle et bouleversant de Messaouda Dendoune, sa maman.



DOCUMENTAIRE | FRANCE | 2018 | 58'  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

Le film *Des Figs en Avril* dessine le portrait drôle et bouleversant de Messaouda Dendoune, filmé par son fils Nadir. Au-delà de la personnalité attachante, malicieuse, déterminée et passionnée de la vieille dame de 82 ans, on la découvre au quotidien dans son deux pièces de l'Île-Saint-Denis, ponctué par la présence invisible de l'absent. Elle apprend désormais à vivre seule depuis que son mari Mohand, atteint de la maladie d'Alzheimer, a été placé en maison médicalisée. Messaouda, bercée par ses chanteurs kabyles emblématiques, comme Slimane Azem, raconte avec fierté, sa France des quartiers populaires et le devenir de ses enfants.

Nadir Dendoune l'avoue : « *Je pensais que je n'avais pas le droit d'écrire. Lire, écrire, faire des films, c'était pas pour moi. Les pauvres n'écrivent pas* ». À 45 ans, le journaliste, écrivain, voyageur et grande gueule, a tordu le cou à ces pronostics. Après plusieurs livres - dont « *Nos Rêves de pauvres* » paru en 2017 (éd. J.-C. Lattès) -, il a réalisé un documentaire sur sa mère, *Des Figs en avril*. 58 minutes qui sont à elles seules une part de l'histoire franco-algérienne, des banlieues, de l'immigration. « *C'est un film qui ne revendique rien, prévient Nadir Dendoune, mais il vient combler un vide. On a toujours raconté cette immigration à travers des histoires d'hommes, à travers le travail. Nos mères ont été les invisibles.* »



# VOLUBILIS DE FAOUZI BENSÂÏDI

Dimanche 11 novembre à 20h30

vendredi 16 novembre à 16h15 et lundi 19 novembre à 13h45

مهرجان الفيلم العربي  
مهرجان الفيلم العربي

## FAOUZI BENSÂÏDI

Faouzi Bensaïdi suit une formation de comédien à l'Institut d'art dramatique et d'animation culturelle de Rabat puis au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris en 1995. Après plusieurs mises en scène au théâtre, il passe à la réalisation de courts métrages à partir de 1997 avec notamment *La Falaise* qui obtient 23 récompenses dans des festivals. Il co-écrit le scénario de *Loïn* d'André Téchiné en 1999, puis signe son premier long métrage *Mille mois* en 2003. Le film *Volubilis* a été sélectionné dans la section Venice Days à la Mostra de Venice 2017.



FICTION | MAROC/FRANCE/QATAR | 2018 | 1H46  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS  
AVEC MOUHCINE MALZI, NADIA KOUNDA, ABDELHADI TALBI,  
FAOUZI BENSÂÏDI

Abdelkader est vigile et Malika est employée de maison. Ils viennent de se marier et sont fous amoureux. Malgré des problèmes d'argent, ils rêvent d'emménager ensemble et de vivre leur amour. Un jour Abdelkader va vivre un épisode d'une grande violence, une humiliation qui va chambouler leur destin.

Portrait attachant et fort d'un couple malmené par le réel, la violence et l'âpreté du quotidien. En filigrane, un regard au vitriol sur le Maroc d'aujourd'hui.



# LE VOLEUR DE BAGDAD JEUNE PUBLIC

## DE LUDWIG BERGER, MICHAEL POWELL ET TIM WHELAN

Mercredi 14 novembre à 14h30

Séance scolaire sur réservation au 01 83 74 56 06/13 : vend. 16 novembre à 10h

Dès  
8 ans

### LUDWIG BERGER, MICHAEL POWELL ET TIM WHELAN

Ludwig Berger est né en 1892 en Allemagne. Docteur en histoire de l'art, il débute au cinéma en adaptant le spectacle *L'Alcalde de Zalamea* (1920). Berger adapte aussi *Cendrillon*, l'opérette *Rêve de Valse* et *Les Maîtres Chanteurs de Nuremberg*, du compositeur Wagner. Michael Powell est né en Angleterre en 1905. Après avoir travaillé dans une banque, il est introduit au cinéma par le réalisateur américain Rex Ingram et ensuite intègre l'équipe d'Alfred Hitchcock. Son film le plus mythique est le thriller *Le Voleur* (1960). Tim Whelan, né aux États-Unis en 1893, est réalisateur et scénariste.

FICTION | GRANDE-BRETAGNE | 1940 | 1H46  
VERSION FRANÇAISE  
AVEC CONRAD VEIDT, SABU, JUNE DUPREZ

Ahmad, le calife de Bagdad, est dépossédé de son trône par son grand vizir, le magicien Jaffar. Dans les cachots de la prison, Ahmad fait la connaissance d'Abou, le petit voleur de Bagdad qui, espiègle et débrouillard, va l'aider à s'enfuir. C'est le début d'aventures rocambolesques qui les mèneront de voyages en péripiéties, à cheval ou en tapis volant, toujours plus haut et jusqu'au toit du monde !

Adapté des contes des *Mille et une Nuits*, tout est magie dans ce film d'aventure, porté par la bonne humeur communicative du héros Abou. La profusion des trucages, effets spéciaux et jeux d'optique en font un film de patrimoine riche pour la découverte du 7<sup>e</sup> Art. Vous découvrirez ainsi la puissance du langage cinématographique, qui par le seul pouvoir du montage peut rendre une araignée géante, faire disparaître ou apparaître des personnages, et même les transformer !

# LE SIXIÈME JOUR

## DE YOUSSEF CHAHINE

### HOMMAGE À YOUSSEF CHAHINE

EN COLLABORATION AVEC L'ADRC

Lundi 12 novembre à 20h30

مهرجان الفيلما المصري العربي

### AVANT LE FILM CONCERT DE ABDULLAH MINIAWY, CHANTEUR, COMPOSITEUR, ACCOMPAGNÉ PAR PETER CORSER, SAXOPHONISTE

Chanteur soufi, écrivain, poète et slameur originaire de la ville-oasis d'El-Fayoum, Abdullah Miniawy est devenu le porte-voix de la jeunesse égyptienne pendant la révolution de 2011. Il s'est installé depuis en Europe où il multiplie les projets. Sur sa route, il a croisé le trompettiste Érik Truffaz, le rappeur Marc Nammour, les joueurs de oud Kamilya Jubran et Mehdi Had-dab. Attaché à la liberté et à la circulation des idées, il accompagne de nombreux styles de spectacles improvisés, jazz et musique orientale dans cette démarche de rencontres musicales sans frontières, riches de mélanges.

FICTION | FRANCE/ÉGYPTE | 1986 | 1H45 | VO  
AVEC DALIDA, MOHSEN MOHIEDDIN, MAHER IBRAHIM,  
YOUSSEF CHAHINE

En 1947, lors d'une épidémie de choléra, la vie d'une lavandière du Caire, partagée entre son mari paralytique et son petit-fils, est bouleversée par l'arrivée d'un jeune homme plein de fantaisie.

Longtemps invisible, on ne peut que se réjouir de la rétrospective de Youssef Chahine organisée à la Cinémathèque française, qui permet de revoir les films de ce grand auteur. Saddika (Dalida, bouleversante), aux prises avec le choléra, l'intolérance de ses voisins ou les illusions d'un amour impossible, refuse les larmes et le pathos. Quand elle rêve, le film arbore les couleurs de la comédie musicale orientale. Un beau mélange de fantaisie, de gravité et d'émotion.



© Nabil Boutros

© Christine Nait Sidnas



# RETOUR À BOLLÈNE

DE SAÏD HAMICH

RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR

Mardi 13 novembre à 18h30

Autres séances : mercredi 14 nov. à 17h, mardi 20 nov. à 16h30

مهرجان ان الفيلم العربي

## SAÏD HAMICH

Saïd Hamich est né en 1986 à Fès (Maroc). Il est diplômé du département production de la Fémis et lauréat de la bourse Producteur Cinéma de la fondation Lagardère. Il a été producteur exécutif sur plusieurs films dont *Hope* de Boris Lojkine et *Ni le ciel ni la terre* de Clément Cogitore. Il a produit une quinzaine de courts métrages et plusieurs longs métrages (*Much loved* de Nabil Ayouch - en coproduction -, *Vent du nord* de Walid Mattar, *Volubilis* de Faouzi Ben-saïdi...). Avec *Retour à Bollène*, il réalise son premier film.



FICTION | FRANCE/MAROC | 2018 | 1H07

ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

AVEC ANAS EL BAZ, KATE COLEBROOK, SAÏD BENCHNAFA

Nassim, 30 ans, vit à Abu Dhabi avec sa fiancée américaine. Après plusieurs années d'absence, il revient avec elle à Bollène, dans le Sud-Est de la France, où il a grandi. Nassim doit alors faire face à son passé, à sa ville sinistrée, désormais gouvernée par la Ligue du Sud, à sa famille avec laquelle il entretient des relations complexes et à ce père à qui il n'adresse plus la parole...

*Retour à Bollène* est le récit lucide, précis, concis, émouvant même, d'un retour impossible et d'un impossible adieu. À travers le voyage d'un enfant du pays parti vivre ailleurs, Saïd Hamich traite de nombreux sujets qui agitent la France contemporaine et évite les écueils.



# RESTER VIVANTS

DE PAULINE BEUGNIES

RENCONTRE AVEC LA RÉALISATRICE

Mardi 13 novembre à 20h30

FILM INÉDIT

مهرجان ان الفيلم العربي

## PAULINE BEUGNIES

Pauline Beugnies est née en 1982 en Belgique. Après des études de journalisme à l'HECS, elle étudie le photojournalisme au Danemark. Son travail documentaire l'a conduite, entre autres, au Bangladesh, en Albanie et en Égypte, où elle a vécu cinq ans. En 2011, elle reçoit une bourse du Fond pour le Journalisme Belge pour un travail sur la jeunesse égyptienne. Un projet qu'elle a poursuivi jusqu'à aujourd'hui sous de multiples formes : des expositions et un livre de photos, *Génération Tahrir*; la co-réalisation d'un web documentaire, *La voix des Jeunes* (2012); et son premier long métrage documentaire, *Rester Vivants*. En septembre 2016, elle a reçu le prix *Camille Lepage* pour poursuivre son travail sur l'Égypte. Elle est co-fondatrice du collectif photo *Out of Focus*.



DOCUMENTAIRE | BELGIQUE | 2018 | 1H50

ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

*Rester Vivants* raconte l'histoire de quatre jeunes Égyptiens, depuis la révolution de 2011 jusqu'au cinquième anniversaire du soulèvement, en janvier 2016, dans l'Égypte du Maréchal Sissi. Eman, Soleyfa, Ammar et Kirilos. Une sœur musulmane rebelle forcée à l'exil, une activiste qui découvre la maternité et se sent muselée, un artiste laïque totalement dévoué à la cause révolutionnaire et un chrétien copte qui interroge les opinions qu'on lui dictait depuis toujours. Tous les quatre, ils se penchent sur leur propre histoire, leur propre image, et partagent leurs sentiments sur la situation actuelle. En cinq ans, ils ont évolué, traversé des crises, et dû faire face à des choix décisifs, pas forcément en ligne avec leurs idéaux de départ.

Révolution, où es-tu ? Dans l'Égypte d'aujourd'hui, les aspirations à la liberté de cette génération sont coincées entre la main de fer du Maréchal Sissi et l'absolue nécessité de vivre. *Rester vivants* dresse le portrait intime et exaltant de cette jeunesse égyptienne qui veut continuer à croire que le soulèvement de janvier 2011 n'était pas vain. Et qui garde au cœur le sourire et ses croyances malgré les doutes.



# BENZINE

DE SARRA ABIDI

DÉBAT AVEC NADIA MEFLAH, CRITIQUE DE CINÉMA

Mercredi 14 novembre à 18h30

FILM INÉDIT

مهرجان جان الفيليك المرمي العربي



## SARRA ABIDI

Diplômée des Beaux-Arts de Tunis et de l'INSAS de Bruxelles, Sarra Abidi réalise trois courts métrages : **Rendez-vous**, **Le Dernier Wagon** et **111, rue de la Poste**, tous sélectionnés ou primés dans différents festivals, puis un documentaire, **Hatt Essalem**, non encore diffusé. **Benzine** est son premier long métrage.



FICTION | TUNISIE | 2017 | 1H29

ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

AVEC SONDOS BELHASSEN, ALI YAHYAOU

Salem et Halima n'ont plus aucune nouvelle de leur fils parti illégalement en Italie. Ils sont morts d'inquiétude. Celui-ci est-il mort ou vivant ? Une histoire bouleversante, qui se confond pourtant avec des milliers d'autres, toutes aussi singulières.

Derrière cette tragédie familiale, la réalisatrice dessine la misère de ces contrées reculées, où jeunes et moins jeunes sont désespérés. Dans ces paysages aux beautés authentiques, superbement figées par le film, chacun se débrouille avec ses petits trafics et se débrouille au jour le jour. Leur parcours n'est qu'une perpétuelle diversion pour échapper à l'austérité de leurs conditions; entre contrebande, foot, quelques beuveries...

# MON TISSU PRÉFÉRÉ

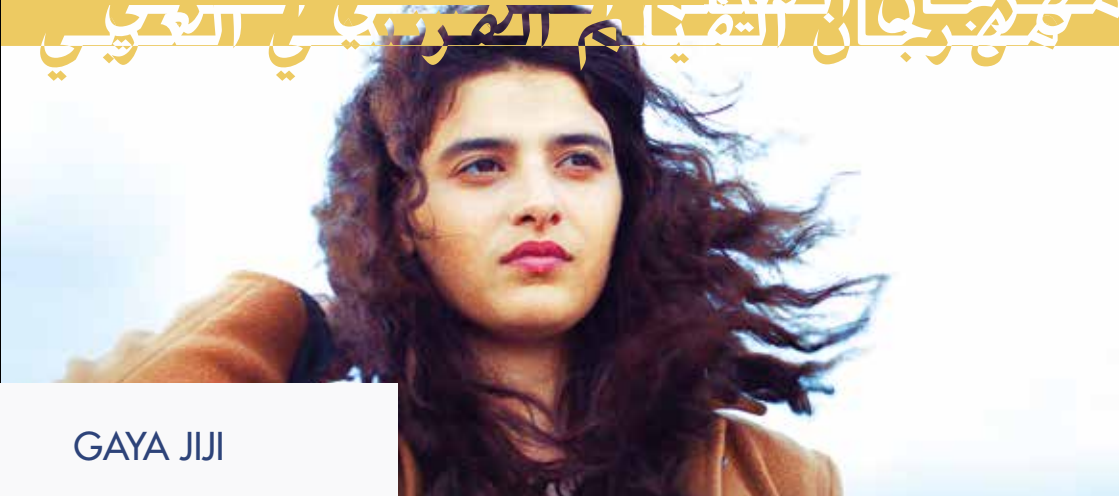
DE GAYA JIJI

RENCONTRE AVEC LA RÉALISATRICE

Mercredi 14 novembre à 20h30

Autre séance : mardi 20 nov. à 18h15

مهرجان جان الفيليك المرمي العربي



## GAYA JIJI

Gaya Jiji est une cinéaste syrienne basée à Paris depuis 2012. Elle a réalisé plusieurs courts métrages, dont **Matin, midi, soir... et matin**, sélectionné dans de nombreux festivals à travers le monde. Lors du Festival de Cannes 2016, elle reçoit le **Prix Jeunes Talents Women in Motion**, dans le cadre de ce programme lancé par Kering. **Mon Tissu Préféré** est son premier long métrage. Le film était sélectionné à **Un Certain Regard** cette année.



FICTION | FRANCE/ALLEMAGNE/TURQUIE | 2018 | 1H35

ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

AVEC MANAL ISSA, ULA TABARI, SOURAYA BAGHDADI

♥ **Un Certain Regard – Festival de Cannes 2018**

Damas, mars 2011. La révolution commence à gronder. Nahla est une jeune femme de 25 ans, tiraillée entre son désir de liberté et l'espoir de quitter le pays grâce au mariage arrangé avec Samir, un Syrien expatrié aux États-Unis. Mais Samir lui préfère sa jeune sœur Myriam, plus docile. Nahla se rapproche alors de sa nouvelle voisine, Madame Jiji, qui vient d'arriver dans l'immeuble pour ouvrir une maison close.

Le premier long métrage de la réalisatrice syrienne Gaya Jiji, exilée à Paris, est scandé par les échos du soulèvement de Deraa au printemps 2011. C'est l'une des ambitions de ce film complexe que d'inscrire la plus intime des histoires – l'éveil sensuel d'une jeune femme – dans la plus féroce des tragédies collectives. Ce personnage de rebelle et de sale gosse prend une belle épaisseur dans cet univers contraint. Et comme nombre de syriens, il lui restera le fantasme, l'imaginaire pour dépasser cet enfermement et essayer de grandir malgré tout.



VOTEZ  
POUR VOTRE  
FILM PRÉFÉRÉ !

# COURTS-MÉTRAGES EN COMPÉTITION PRIX DU PUBLIC

Judi 15 novembre à 18h ENTRÉE LIBRE

مهرجان القاهرة السينمائي الدولي

LAURÉATS 2017



PRIX DU JURY MEILLEUR DOCUMENTAIRE  
JE SUIS LÀ DE FARAH ABADA



PRIX DU JURY MEILLEURE FICTION  
TERRAIN VAGUE DE LATIFA SAÏD



PRIX DU PUBLIC MEILLEUR DOCUMENTAIRE  
DIAMANTEURS DE CHLOÉ MAZLO



PRIX DU PUBLIC MEILLEURE FICTION  
AYA DE MOUFIDA FEDHILA

## FILMS EN COMPÉTITION

(durée 1h30 environ)

Les films sélectionnés correspondent à la thématique du festival et témoignent des liens entre les cultures française et arabe, par leur thème, la nature de la production et/ou du financement, la composition de l'équipe.

QUATRE PRIX SERONT DÉCERNÉS :

Deux prix du jury viendront récompenser la meilleure fiction et le meilleur documentaire.

Deux prix du public viendront également récompenser la meilleure fiction et le meilleur documentaire. Les lauréats du concours seront récompensés par des chèques cadeau de 500 € chacun. Les lauréats des prix du jury seront également invités à la 25<sup>e</sup> édition du festival du film franco-arabe d'Amman en Jordanie en juillet 2019 pour y présenter leur film.

Membres du jury :

- **Stéphanie Debay**, directrice et programmatrice du Cinéma Trianon à Sceaux
- **Laure Tarnaud**, secrétaire générale du festival Côté Court de Pantin
- **Sami Lorentz**, réalisateur, co-directeur de la Toile blanche

En partenariat avec



## YOMEDDINE

DE A.B. SHAWKY

DÉBAT AVEC SAMIR ARDJOUN, CRITIQUE DE CINÉMA

Judi 15 novembre à 20h30

Autre séance : mardi 13 nov. à 14h

مهرجان القاهرة السينمائي الدولي



## A.B. SHAWKY

Né au Caire en 1985, A. B. Shawky est un réalisateur austro-égyptien. Ses courts métrages *The colony*, *Things I heard on wednesdays* et *Martyr friday* ont été présentés dans les festivals du monde entier. Il a étudié les sciences politiques et la réalisation cinématographique au Caire, et est diplômé du département cinéma de la Tisch School of the Arts de la New York University. *Yomeddine* est son premier long métrage.



FICTION | EGYPT/ETATS-UNIS/AUTRICHE | 1H37

ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

AVEC RADY GAMAL, AHMED ABDELHAFIZ, SHAHIRA FAHMY

♥ *Compétition officielle - Festival de Cannes 2018*

Beshay, lépreux aujourd'hui guéri, n'avait jamais quitté depuis l'enfance sa léproserie, dans le désert égyptien. Après la disparition de son épouse, il décide pour la première fois de partir à la recherche de ses racines, ses pauvres possessions entassées sur une charrette tirée par son âne. Vite rejoint par un orphelin nubien qu'il a pris sous son aile, il va traverser l'Égypte et affronter ainsi le Monde avec ses maux et ses instants de grâce dans la quête d'une famille, d'un foyer, d'un peu d'humanité...

Voici un drame teinté de comédie sur le voyage d'un lépreux et d'un jeune garçon sur les routes d'Égypte, sous la forme d'un récit initiatique. Histoire touchante, conte initiatique, sur un sujet qui se prêtait à un déferlement d'émotions, *Yomeddine* évite l'écueil d'un lyrisme envahissant. Comme dans toute initiation, c'est le parcours qui compte plus que le but. Et cela donne l'occasion de très belles rencontres aussi surprenantes qu'émouvantes. Un beau premier long métrage.

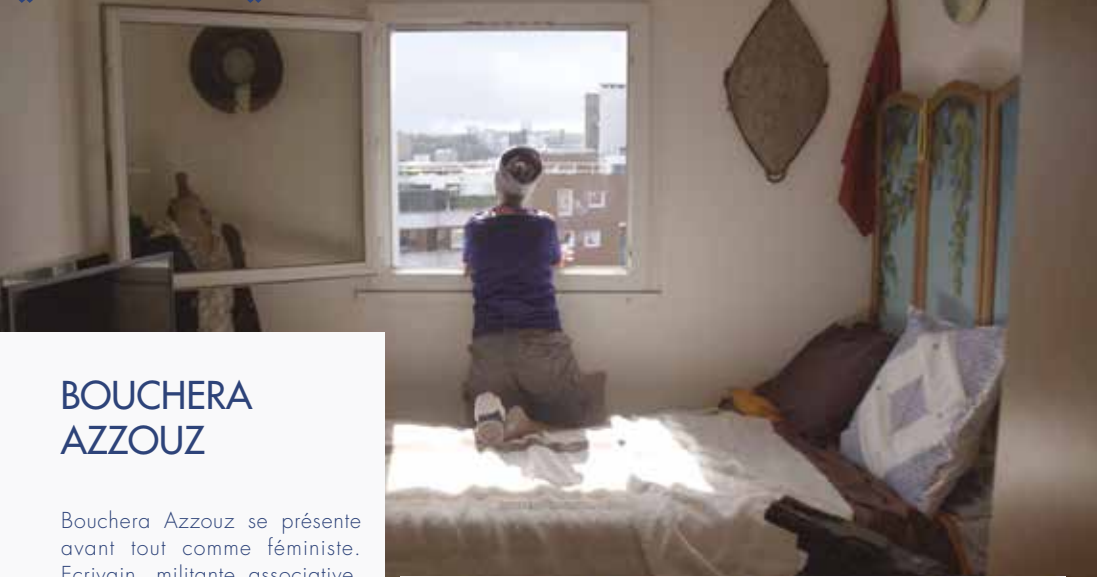
# ON NOUS APPELAIT BEURETTES

DE BOUCHERA AZZOUZ

RENCONTRE AVEC LA RÉALISATRICE

Vendredi 16 novembre à 18h30

مهرجان الفيلم العربي



## BOUCHERA AZZOUZ

Bouchera Azzouz se présente avant tout comme féministe. Ecrivain, militante associative, elle ajoute une nouvelle corde à son arc en signant avec Marion Stalens le documentaire **Nos mères, nos daronnes**, présenté dans le cadre du Festival du film franco-arabe l'année dernière. Après s'être intéressée à la génération de sa mère, elle s'attache là à raconter la sienne.

DOCUMENTAIRE | FRANCE | 2018 | 52'

**On nous appelait Beurettes** est un portrait de la première génération de femmes d'origine maghrébine, nées en France. À travers les témoignages de Mina, Aourdia et Dalila, le film retrace l'histoire invisible de ces femmes, élevées à l'école de la République, mais qui ont dû se battre pour trouver une place comme citoyennes dans une France encore marquée par la guerre d'Algérie et comme femmes, au sein de leurs familles et de la société française.

Les trajectoires de ces femmes, très différentes les unes des autres posent des questions universelles et permettent de saisir dans toute leur complexité les problématiques d'intégration et d'émancipation auxquelles a eu à faire face la génération des « Beurettes ». Grâce à ces beaux portraits, Bouchera Azzouz nous raconte ici un pan passionnant de l'histoire de nos territoires. C'est drôle, émouvant et puissant.



# REINETTE L'ORANAISE, LE PORT DES AMOURS DE JACQUELINE GOZLAND

Vendredi 16 novembre à 20h30

SOIRÉE REMISE DES PRIX  
EN PRÉSENCE DE LA MARRAINE  
SAPHIA AZZEDDINE

مهرجان الفيلم العربي



## AVANT LE FILM PROJECTION DES COURTS- MÉTRAGES PRIMÉS & REMISE DES PRIX

Remise des **PRIX DU PUBLIC**  
et des **PRIX DU JURY** pour le  
**MEILLEUR DOCUMENTAIRE** et  
pour la **MEILLEURE FICTION**

DOCUMENTAIRE | FRANCE | 1992 | 1H04  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

Reinette L'Oranaise, juive née en Algérie, figure parmi les grands noms de la tradition arabo-andalouse. Aveugle depuis l'âge de deux ans, elle s'est forgée une personnalité captivante et émouvante. En concert au New Morning, à Paris ou dans des interviews, la diva de la chanson arabo-andalouse, rappelle que la musique est son refuge vital contre la déchirure de l'exil.

Un document exceptionnel sur Reinette L'Oranaise ou les trésors de la musique Arabo-Andalouse et de la chanson Judéo-Arabe, réalisé par Jacqueline Gozland (voir bio. page 24). Reinette L'Oranaise a vécu à Romainville dès son rapatriement d'Algérie en 1962, jusqu'à sa mort le 17 novembre 1998.





# MON HISTOIRE N'EST PAS ENCORE ÉCRITE

DE JACQUELINE GOZLAND  
RENCONTRE AVEC LA RÉALISATRICE

Samedi 17 novembre à 14h30

FILM INÉDIT

# THE REPORTS ON SARAH AND SALEEM

DE MUAYAD ALAYAN  
RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR

Samedi 17 novembre à 17h

AVANT-PREMIÈRE

SORTIE : 2019

مهرجان السينما في الجزائر

مهرجان السينما في الجزائر



## JACQUELINE GOZLAND

Née à Constantine en Algérie, Jacqueline Gozland fait des études supérieures d'histoire et de cinéma. Elle réalise et produit plusieurs longs et courts métrages fictions et documentaires, sélectionnés et primés dans de nombreux festivals nationaux et internationaux, dont *Esther* (1985), *Amours éternelles* (1987), *Abdel et Marie* (1987), *Reinette l'Oranaise, le port des amours* (1992), *Les Gardiennes de la mémoire* (2000), *Et la vie continue* (2002), *Liberté Égalité Fraternité* (2009), *J'étais en prison et vous m'avez visité* (2011).

DOCUMENTAIRE | FRANCE | 2017 | 1H16  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

Tandis que ma mère et moi fuyons Constantine déchirée, pour une terre inconnue et hostile, devenant des pieds noirs, la Cinémathèque d'Alger voulue par Mahieddine Moussaoui, figure de l'indépendance algérienne et instigateur de sa politique culturelle, dirigée par Ahmed Hocine et animée par Jean Michel Arnold, fils spirituel d'Henri Langlois, voit le jour le 23 janvier 1965. Alger toute entière se précipite pour voir des films et rencontrer Von Sternberg, Losey, Godard, Nicholas Ray, Chabrol, Visconti, Chahine, Herzog, Sembene Ousmane, Mustapha Alassane, Med Hondo... La Cinémathèque d'Alger a célébré son 50<sup>e</sup> anniversaire en 2015. Je rentre à la maison courir après mes fantômes...

Dans ce beau documentaire, des cinéastes et ses fondateurs retracent l'histoire de la Cinémathèque d'Alger fondée trois ans après l'indépendance. Truffé d'images d'archives, d'extraits de films et de témoignages non seulement de ses fondateurs mais aussi de cinéastes et de comédiens, ce passionnant documentaire retrace l'histoire de la Cinémathèque d'Alger fondée le 23 janvier 1965. Elle doit sa création à Mahieddine Moussaoui, une figure de l'indépendance dont l'obsession était de sauver les films et les photos de la lutte armée. Ce retour sur une histoire du cinéma se mêle à un retour sur un passé, lointain, douloureux et aimé. Magnifique !



En partenariat avec le Panorama des Cinémas du Maghreb et du Moyen-Orient

## MUAYAD ALAYAN

Réalisateur, producteur et cameraman palestinien, Muayad Alayan vit à Jérusalem. Il se forme au cinéma à San Francisco. Il cofonde Pal-Cine Productions, un collectif d'artistes audiovisuels basé à Jérusalem et Bethléem. En 2009, il réalise son premier court métrage, *Lesh Sabreen*, suivi de *Mute* (2010). En 2012, il réalise son premier documentaire, *Sacred Stones* (coréalisé avec Laila Higazi) et en 2015, son premier long métrage de fiction, *Amour, larcins et autres complications*, projeté en première mondiale à la Berlinale.

Interprète : Maria Raluka Hanea



FICTION | PALESTINE | 2017 | 2H07  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

AVEC SIVANE KRECHNER, ADEEB SAFADI, MAISA ABD ELHADI

♥ Prix du public et prix spécial du jury pour son scénario - Festival de Rotterdam.

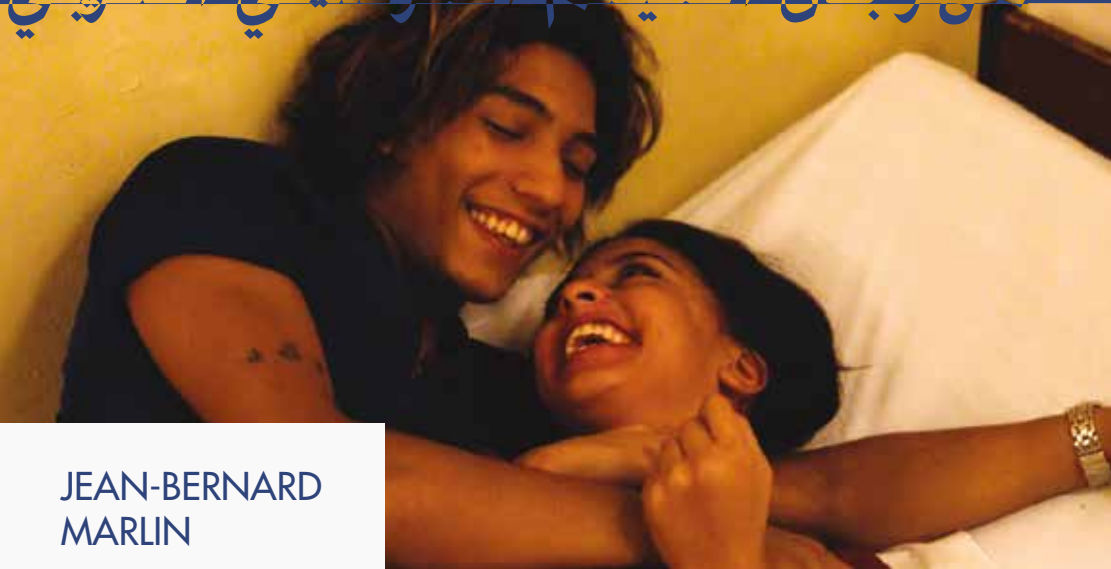
Sur fond de conflit politique, une jeune Israélienne et un jeune Palestinien s'éprennent l'un de l'autre. Leur aventure extraconjugale au cœur de Jérusalem prend une nouvelle tournure dès lors qu'elle est révélée au grand jour...

Après *Amour, larcin et autres complications*, Muayad Alayan réalise là une histoire plus tendue, où il va suffire d'une sortie de ces deux amants dans un bar pour que s'exacerbent les relations entre palestiniens et israéliens dans Jérusalem. Interrogatoires, pressions, suspicions vont s'emballer mettant en difficulté les quatre protagonistes, palestiniens comme israéliens. L'intime entraînant le politique et inversement. Justesse de ton, justesse des acteurs, précision de la mise en scène, font de ce film une oeuvre de cinéma importante.

# SHÉHÉRAZADE

DE JEAN-BERNARD MARLIN  
RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR  
Samedi 17 novembre à 20h30

مهرجان جان الفيليم المريني العربي



## JEAN-BERNARD MARLIN

Originaire de Marseille, Jean-Bernard Marlin est diplômé de l'ENS Louis-Lumière et de l'Atelier Scénario de la Fémis. Remarqué avec *La Peau dure* en 2007, il réalise ensuite *La Fugue* en 2013 (Ours d'or à Berlin en 2013 et nommé aux Césars en 2014). Son premier long métrage, *Shéhérazade*, a été sélectionné à la 57<sup>e</sup> Semaine de la Critique.

FICTION | FRANCE | 2018 | 1H52  
AVEC DYLAN ROBERT, KENZA FORTAS, IDIR AZOUGLI  
**Avertissement** : des scènes, des propos ou des images peuvent heurter la sensibilité des spectateurs

♥ **Semaine de la critique – Festival de Cannes 2018**

Zachary, 17 ans, sort de prison. Rejeté par sa mère, il traîne dans les quartiers populaires de Marseille. C'est là qu'il rencontre Shéhérazade...

« *Shéhérazade*, entre sale règlement de comptes et romance juvénile, avance sur un fil ténu. Ses partis pris formels, lumières au néon, féerie nocturne, caméra portée exaltant le velouté des peaux, musique chaloupée des accents, célébration impétueuse de la jeunesse, nous emportent loin de la misère que le film affronte dans le même temps. De même que dans le conte persan, Marlin, maître enchanteur de la mise en scène du récit, possède visiblement l'art de transformer le plomb en or. À l'instar de Flaubert, il pourrait dire : « *Shéhérazade*, c'est moi. ». » Le Monde

JUSQU'À LA FIN DES TEMPS **FILM INÉDIT**  
DE YASMINE CHOUIKH  
RENCONTRE AVEC LA RÉALISATRICE  
Dimanche 18 novembre à 14h30

مهرجان جان الفيليم المريني العربي



## YASMINE CHOUIKH

Née en 1982 à Alger, diplômée en psychologie et sciences de l'éducation, Yasmine Chouikh est actrice (notamment dans *Douar de femmes* de Mohamed Chouikh, 2004), journaliste et présentatrice télévisée. Elle écrit les scénarios de plusieurs courts métrages et en réalise deux : *El Bab* en 2006 et *El Djinn* en 2010, ainsi qu'une série pour la télévision, *Studio 27*, en 2015. Elle est directrice artistique du Festival international du court métrage de Taghit (Algérie). *Jusqu'à la fin des temps* est son premier long métrage.

FICTION | ALGÉRIE | 2017 | 1H33  
**ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS**  
AVEC BOUDJEMAA DJILLALI, DJAMILA ARRES, MOHAMED TAKIRET, MOHAMED BENBAKRETI, IMEM NOEL, MEHDI MOULAY

♥ **Grand Prix Festival d'Annaba**  
♥ **Prix du meilleur films au FIOFA**

Ali est le fossoyeur et le gardien du cimetière Sidi Boulekbour. À l'occasion d'un pèlerinage, il rencontre Joher, une sexagénaire venue se recueillir pour la première fois sur la tombe de sa soeur. Malgré la grande réserve de cette femme, une complicité semble naître entre les deux personnages.

À travers cette histoire de cimetière, Yasmine Chouikh nous raconte des histoires de vie, d'amour, de désir, de mort aussi ; une magnifique fable drôle, émouvante, imprévisible comme la vie... Le premier long métrage de Yasmine Chouikh est aussi lumineux que touchant. Il représentera l'Algérie cette année aux Oscars.





# LE DESTIN DE YOUSSEF CHAHINE

## HOMMAGE À YOUSSEF CHAHINE

EN COLLABORATION AVEC L'ADRC  
Dimanche 18 novembre à 19h

AVANT LE FILM : à 18h  
(1H) **CINÉ-  
CONFÉRENCE**  
**Y. CHAHINE :**  
**UN PROCESSUS**  
**MUSICAL**  
**DE CRÉATION**

PAR AMAL GUERMAZI  
MUSICOLOGUE ET VIOLONISTE

Bercé par l'âge d'or du musical américain, puis égyptien des années 1930-1940, Youssef Chahine accorde très tôt une place primordiale à ce genre cinématographique. Ses films musicaux, par-delà leur légèreté et fantaisie, laissent transparaître son engagement politique malgré la censure égyptienne. Grâce aux archives professionnelles de Chahine, déposées à la Cinémathèque Française, il devient possible de retracer un processus de création singulier (écriture et préparation, tournage et postproduction) et de révéler les convictions sous-jacentes du cinéaste. En conclusion de l'intervention, la conférencière interprétera au violon quelques musiques phares de l'œuvre de Chahine.

Programmation en écho à la rétrospective « Youssef Chahine » à la Cinémathèque Française



FICTION | EGYPT/FRANCE | 1997 | 2H15 | VO  
AVEC NOUR EL-CHEKIF, LAYLA ELOUI, MAHMOUD HEMIDA

Au XII<sup>e</sup> siècle, dans l'Andalousie régie par les Arabes, le philosophe Averroès est nommé juge. Ses sentences sont diversement appréciées, en particulier par les opposants au pouvoir qui cherchent à s'en servir pour renverser le calife.

Le plus turbulent des cinéastes égyptiens ne pouvait que sympathiser avec Averroès. S'il offre à l'œil tous les apparats de la fresque historique, *Le Destin* manifeste ouvertement sa brûlante actualité. Et là où tout était réuni pour faire de ce quasi-péplum un pensum à message asséné, Youssef Chahine batifole à plaisir. Rendez-vous amoureux, incendies, guet-apens, tout est prétexte à presser le mouvement, à faire cavalier le drame, à fouetter les conventions du genre. Les femmes, comme souvent chez Chahine, ont un rôle essentiel. Fortes, raisonnables (et parfois divines), les fières Arabo-Andalouses du *Destin* sont un des plus beaux pieds de nez de ce film insolent, profondément humain.



# MON CHER ENFANT DE MOHAMED BEN ATTIA

## ÉCHANGE SKYPE AVEC LE RÉALISATEUR

Lundi 19 novembre à 18h

Autre séance : mardi 20 nov. à 14h30



## MOHAMED BEN ATTIA

Mohamed Ben Attia est né à Tunis en 1976. Il étudie la communication audiovisuelle à l'université de Valenciennes en France après avoir obtenu sa maîtrise à l'Institut de Hautes Etudes Commerciales (IHEC) de Tunis en 1998. Il a réalisé cinq courts métrages, *Roman-tisme, deux comprimés, matin et soir* (2004), *Comme les autres* (Etilon d'argent de Yennenga au Fespaco 2006), *Mouja* (2008), *Loi 76* (2011) et *Selma* (2014) en compétition officielle au festival de Clermont-Ferrand. Il réalise son premier long métrage *Hedi, un vent de liberté* en 2016 et obtient deux prix à la Berlinale 2016 : Meilleur Premier Film et l'Ours d'Argent du Meilleur Acteur.

FICTION | TUNISIE/BELGIQUE/FRANCE | 1H44  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS  
AVEC IMEN CHERIF, MOUNA MEJRI, MOHAMED DHRIF

♥ *Quinzaine des réalisateurs Cannes 2018*

Riadh s'apprête à prendre sa retraite de cariste au port de Tunis. Avec Nazli, ils forment un couple uni autour de Sami, leur fils unique qui s'apprête à passer le bac. Les migraines répétées de Sami inquiètent ses parents. Au moment où Riadh pense que son fils va mieux, celui-ci disparaît.

Après *Hedi*, Mohamed Ben Attia continue de nous raconter la Tunisie d'aujourd'hui cette fois autour d'un père et de sa quête du fils disparu (en Syrie, en Turquie, nul ne le sait). Inquiétudes, mystères, recherches dans des mondes inconnus sont le lot de ce père. Comme si quelque chose de ce pays échappait désormais pour certains à la raison, aux sentiments. Un film fort et troublant.



# SAMOUNI ROAD

DE STEFANO SAVONA

RENCONTRE AVEC LA CO-SCÉNARISTE  
ET PRODUCTRICE DU FILM, PÉNÉLOPE BORTOLUZZI

Lundi 19 novembre à 20h30

## STEFANO SAVONA

Né à Palerme en 1969, Stefano Savona a étudié l'archéologie à Rome et a participé à plusieurs missions archéologiques au Soudan, en Égypte, en Turquie et en Israël. À partir de 1995, il travaille comme photographe indépendant, puis comme réalisateur et producteur de documentaires. Son long-métrage **Carnets d'un combattant kurde** (2006) a reçu le Prix International de la Scam au Cinéma du Réel ; **Plomb durci** (2009) a reçu le Prix Spécial du Jury au Festival de Locarno ; **Palazzo delle Aquile** (2011) a remporté le Grand Prix du Cinéma du réel et a été sélectionné à l'Acid, Festival de Cannes. **Tahrir - Place de la Libération**, présenté dans de nombreux festivals, est sorti en salle en France en 2012. En 2010, les États généraux du film documentaire de Lussas ont présenté une rétrospective de ses films. Il est à l'origine d'un projet d'archives audiovisuelles sur la civilisation rurale sicilienne, *Il pane di San Giuseppe*.



DOCUMENTAIRE | ANIMATION | FRANCE/ITALIE  
2018 | 2H08  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

Dans la périphérie rurale de la ville de Gaza, la famille Samouni s'apprête à célébrer un mariage. C'est la première fête depuis la dernière guerre. Amal, Fouad, leurs frères et leurs cousins ont perdu leurs parents, leurs maisons et leurs oliviers. Le quartier où ils habitent est en reconstruction. Ils replantent des arbres et labourent les champs, mais une tâche plus difficile encore incombe à ces jeunes survivants : reconstruire leur propre mémoire.

Au fil de leurs souvenirs, **Samouni Road** dresse un portrait de cette famille avant, pendant et après l'événement qui a changé leur vie à jamais. Ce faisant, la question qu'il pose est essentielle : comment, après une telle déflagration, reconstituer la trame pulvérisée du temps et l'idée même de « continuité » que toute famille incarne ? La particularité du film est de ponctuer les prises de vues réelles par des scènes d'animation, de style crayonné en traits blancs sur fond noir, conçues par l'animateur Simone Massi, qui consistent à recréer les souvenirs des survivants avant l'attaque, traces d'un monde désormais détruit. Et l'ensemble est magnifique, tendu entre la fragilité des rêves et des souvenirs, et l'irruption de la mémoire et de son histoire. À découvrir absolument.

# BAGDAD STATION

DE MOHAMED AL-DARADJI

RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR

Mardi 20 novembre à 20h30

FILM INÉDIT

## MOHAMED AL-DARADJI

Réalisateur irako-néerlandais, Mohamed Al-Daradji a étudié le théâtre en Irak et la production de films et de programmes télévisés à la Media Academy de Hilversum, aux Pays-Bas, avant de rejoindre le Royaume-Uni. À la suite de l'invasion de l'Irak en 2003, il retourne dans son pays natal pour réaliser son premier long-métrage de fiction **Ahlaam** (2006), puis **Son of Babylon** (2010), tous les deux très remarqués sur la scène internationale. En 2010, il crée le Iraqi Independent Film Center, une institution basée à Bagdad dédiée à la production et à la formation. Son vaste travail en Irak comprend également trois documentaires ainsi que des missions humanitaires. **The Journey**, son troisième film de fiction, a été choisi pour représenter l'Irak dans la course aux Oscars en langue étrangère 2019.

Interprète : Maria Raluka Hanea



FICTION | IRAK/QATAR/FRANCE/PAYS-BAS/ROYAUME-UNI  
2017 | 1H22

ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

AVEC ZAHRAA GHANDOUR, AMEER ALI JABARAH

♥ Grand Prix du Jury Festival des cinémas arabes IMA 2018

Sarah, une jeune kamikaze, se rend à la gare de Bagdad avec le projet d'y commettre un attentat-suicide. Mais ses plans sont rapidement bouleversés par sa rencontre avec Salam, un vendeur charmeur et sûr de lui. Ce dernier tente de raisonner la jeune femme, dénuée de toute émotion, en la confrontant à la vie qu'elle s'apprête à détruire.

Très beau film étonnant de par sa façon de raconter et d'imbriquer nombre d'histoires dans son histoire. Et de nous faire rencontrer autant de personnages et de mondes de l'Irak d'aujourd'hui que l'acte de cette jeune kamikaze pourrait faire disparaître en un instant. Fort, surprenant, réussi !



**LES AUTRES  
RENDEZ-VOUS  
DU FESTIVAL  
HORS-LES-MURS**

## YA RAYI

PROJECTION ET RENCONTRE  
AVEC L'ARTISTE KATIA KAMELI

Samedi 10 novembre à 18h

VIDÉO DE KATIA KAMELI | 2017 | 18'50

*Ya Rayi* est une réflexion sur l'évolution du raï, musique populaire algérienne. En arabe, raï signifie « opinion ». Les artistes y expriment les conditions de vie difficiles et les tabous auxquels les Algériens doivent se plier. Le raï est le reflet de la culture algérienne par sa créolité musicale et textuelle. C'est une musique *underground* qui a modifié et mixé les codes de différents répertoires existants pour sortir des schémas établis et rendre audible ce qui socialement se murmure. Il est un substitut à l'absence d'échanges entre hommes et femmes, entre jeune et ancienne génération dans un espace muselé par la morale. Aborder la question du raï d'hier et d'aujourd'hui, c'est proposer une réflexion sur ce qui se joue culturellement et socialement en Algérie mais aussi dans la société musulmane contemporaine.



## HOME SWEET HOME

DE NADINE NAOUS  
EN PRÉSENCE DE LA RÉALISATRICE

Samedi 17 novembre à 18h

DOCUMENTAIRE | LIBAN/FRANCE | 2014 | 58'

À la suite des difficultés financières de son père, directeur d'une école progressiste dans un quartier chiite de Beyrouth, la réalisatrice retourne au Liban. En famille, les discussions fréquentes et souvent drôles, sont animées. À partir de ces confrontations se dessinent l'histoire récente du pays et la façon dont les changements politiques ont irréversiblement transformé la société. Sujet grave traité avec un certain humour.



**LA GALERIE,  
CENTRE D'ART  
CONTEMPORAIN**  
1, rue Jean Jaurès  
93130 Noisy-le-Sec

**ENTRÉE LIBRE**  
01 49 42 67 17

**MÉDIATHÈQUE  
ROGER-GOUHIER**

Auditorium  
de la médiathèque  
3 rue Jean-Jaurès  
93130 Noisy-le-Sec

**ENTRÉE LIBRE**  
sur réservation au  
01 83 74 57 61



Atelier d'initiation au musée numérique  
de la future Micro-Folie Noisy-le-Sec

**Jeudi 8 novembre de 18 h à 19 h 30**

Salle des Mariages - Place du Maréchal Foch - 93 130 Noisy-le-Sec

La Ville de Noisy-le-Sec vous invite à participer à la présentation du musée numérique de son projet Micro-Folie.

Une formidable occasion pour (re)découvrir de façon ludique des chefs-d'oeuvre emblématiques de la culture et de l'art.

**La Micro-Folie Noisy-le-Sec, équipement municipal, ouvrira dans le quartier du Merlan l'année prochaine.**

Inspiré des Folies du Parc de La Villette conçues par l'architecte Bernard Tschumi, ce projet novateur est porté par le Ministère de la Culture et coordonné par La Villette, avec :



soutient les Micro-Folies et y propose une sélection de ses programmes pour VR et tablettes



# INFOS PRATIQUES

## LE RESTO'BAR

Horaires d'ouverture :  
de lundi au samedi  
de 12h à 23h  
Tél. 01 83 74 56 10



### ADRESSE

**Cinéma Le Trianon**  
Place Carnot - 93230 Romainville  
Accès bus : 129, 105, 322, 318. Arrêt Carnot

INFORMATIONS **01 83 74 56 00 / fffa@noisyselec.fr**

RETROUVEZ TOUTE LA PROGRAMMATION SUR

**fffa.noisyselec.fr**  
et suivez-nous sur Facebook   
*Festival du film franco-arabe de Noisy-le-Sec*

TARIF UNIQUE : 3,50 € TARIF SCOLAIRE : 2,50 €

Achat des places à l'avance conseillé sur  
**www.cinematrianon.fr** ou à la caisse du Trianon

### HORAIRES D'OUVERTURE

Les portes et la caisse du cinéma ouvrent 30 mn  
avant le début de chaque séance.

### CONTACTS FESTIVAL

**Direction et coordination générale**  
Amandine Poret : amandine.poret@noisyselec.fr  
**Programmation**  
Annie Thomas : cinema.trianon@est-ensemble.fr  
**Attachée de presse**  
Géraldine Cance : geraldine.cance@gmail.com - 06 60 13 11 00

## PROGRAMMATION DES SÉANCES FESTIVAL DU FILM FRANCO-ARABE DE NOISY-LE-SEC 7<sup>e</sup> ÉDITION

	DU 9 AU 20 NOVEMBRE 2018	VEN 9	SA 10	DI 11	LU 12	MA 13	ME 14	JE 15	VE 16	SA 17	DI 18	LU 19	MA 20
P.5/ <b>SOIRÉE D'OUVERTURE 17</b> 1h17 vo <b>INÉDIT</b> EN PRÉSENCE DU PARRAIN ET DE LA MARRAINE PRÉCÉDÉ DES COURTS-MÉTRAGES JORDANIENS PRIMÉS 25' vo		20h											
P.7/ <b>DEMI-SEURS</b> 1h45 AVEC LA RÉALISATRICE AVEC LES RÉALISATRICES			14h30 18h 20h30										
P.8/ <b>LA BANDE DES FRANÇAIS</b> 52' <b>INÉDIT</b> AVEC LES RÉALISATRICES				16h30					12h 14h15			16h	
P.9/ <b>SOFIA</b> 1h25 vo AVEC LA RÉALISATRICE													
P.10/ <b>TAZZEKA</b> 1h35 vo AVEC LE RÉALISATEUR													
P.11/ <b>CAPHARNAÏM</b> 2h03 vo AVEC LA PRODUCTRICE			10h30 14h30	14h	16h15			15h30 14h15			11h		
P.12/ <b>DES FIGURES EN AVRIL</b> 58' vo AVEC LE RÉALISATEUR			18h									13h45	
P.13/ <b>VOLUBILIS</b> 1h45 vo			20h30				14h30						
P.14/ <b>LE VOLEUR DE BAGDAD</b> 1h46 vf					20h30								16h30
P.15/ <b>LE SIXIÈME JOUR</b> 1h45 vo précédé d'un <b>CONCERT</b> <b>HOMMAGE A YOUSSEF CHAHINE</b>						18h30 20h30	17h						
P.16/ <b>RETOUR À BOLLÈNE</b> 1h08 vo AVEC LE RÉALISATEUR													
P.17/ <b>RÊSTER VIVANTS</b> 2h vo <b>INÉDIT</b> AVEC LA RÉAL.													
P.18/ <b>BENZINE</b> 1h29 vo <b>INÉDIT</b> AVEC UNE CRITIQUE													
P.19/ <b>MON TISSU PRÉFÉRÉ</b> 1h35 vo AVEC LA RÉAL.													
P.20/ <b>COURTS-MÉTRAGES EN COMPÉTITION</b> 1h30 entrée libre								18h ★ 20h30					18h15
P.21/ <b>YOMEDDINE</b> 1h32 vo <b>AP</b> AVEC UN CRITIQUE					14h								
P.22/ <b>ON NOUS APPELAIT BEURETTES</b> 52' AVEC LA RÉAL.									18h30 20h30				
P.23/ <b>SOIRÉE REMISE DES PRIX</b> <b>PROJECTION DES COURTS-MÉTRAGES PRIMÉS</b> <b>REINETTE L'ORANAISE</b> 1h03 vo <b>INÉDIT</b>										14h30 17h 20h30			
P.24/ <b>MON HISTOIRE N'EST PAS ENCORE ÉCRITE</b> 1h16 <b>INÉDIT</b> AVEC LA RÉALISATRICE													
P.25/ <b>THE REPORTS ON SARAH AND SALEEM</b> 2h07 vo <b>AP</b> AVEC LE RÉALISATEUR													
P.26/ <b>SHÉHÉRAZADE</b> 1h52 AVEC LE RÉALISATEUR													
P.27/ <b>JUSQU'À LA FIN DES TEMPS</b> 1h33 vo <b>INÉDIT</b> AVEC LA RÉALISATRICE											14h30		
P.28/ <b>CONFÉRENCE MUSICALE YOUSSEF CHAHINE (1h)</b> <b>LE DESTIN</b> 2h15 vo											18h 19h		
P.29/ <b>MON CHER ENFANT</b> 1h44 vo AVEC LE RÉAL. SKYPE												18h 20h30	14h30
P.30/ <b>SAMOUNI ROAD</b> 2h08 vo AVEC LA CO-SCÉNARISTE													
P.31/ <b>BAGDAD STATION</b> 1h22 vo <b>INÉDIT</b> AVEC LE RÉAL.													
<b>HORS LES MURS - LES AUTRES RDV DU FESTIVAL</b> <b>LA GALERIE / YA RAYI PROJ. ET RENCONTRES</b> <b>MÉDIATHÈQUE ROGER-GOUIHER / HOME SWEET HOME</b> 58'				18h ★									18h ★

TARIF UNIQUE : 3,50 €

AP : avant-première

★ Séance événementielle

★ Rencontre

★ Entrée libre

★ Achat des places en ligne sur [www.cinematrianon.fr](http://www.cinematrianon.fr)



# FESTIVAL DU FILM *franco arabe*

## DE NOISY-LE-SEC 7<sup>e</sup> ÉDITION

### PARTENAIRES DU FESTIVAL

INSTITUTIONNELS



MÉDIAS



ANOUS PARIS

Toute La Culture.



TV5MONDE

ENTREPRISES



JCDecaux



La Moderne



BNP PARIBAS

Partenaire du Cinéma Le Trianon